

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Arte tribal de todo el mundo
en una vieja casa de pescadores vascos
M. M.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas
o, el “museílo”, como lo llaman en broma,
está en una antigua casa de pescadores.

***Puntuar
de otra
forma***

El País, 04.03.23, 28

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos tres versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas o*, el “museílllo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas o “*el Museílllo*”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas —o “*el Museílllo*”, como lo llaman en broma— está en una antigua casa de pescadores.

1) Proponemos mayúscula y cursiva para la especial denominación del museo (*el Museílllo*). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas o*, el “museílllo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas —o “*el Museílllo*”, como lo llaman en broma— está en una antigua casa de pescadores.

Según la normativa, “los apodos o alias son denominaciones de carácter descriptivo basadas en algún rasgo o condición de la persona a la que nombran, que se utilizan acompañando a su nombre propio o en sustitución de este. Se escriben siempre con mayúscula inicial y habitualmente precedidos de artículo”. Por ejemplo. *Lola Flores, la Faraona; la Dama de Hierro; el Tempranillo* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 469).

Por su parte, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o ser utiliza irónicamente o con sentido especial”; y “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

2) Para el segundo problema del texto tenemos dos soluciones. Reproducimos tres versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o***, el “museílo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o** “*el Museílo*”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas —**o** “*el Museílo*”, como lo llaman en broma— está en una antigua casa...

2.1) Obsérvese que la coma posterior a la conjunción **o** delimita un falso inciso, lo que se comprueba con el resultado de eliminar ese presunto inciso. Reproducimos ambas versiones:

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o**, el “**museí**llo”, **como** lo llaman en broma, está en una antigua casa...

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o como** lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.
(**Versión resultante de eliminar el presunto inciso**)

Por tanto, la primera propuesta consistiría, simplemente, en eliminar la esa coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o**, el “**museí**llo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa...

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o** “*el Museí*llo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa...

2.2) La segunda propuesta sería reubicar, delante de la conjunción **o**, la coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas **o***, el “museílo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa...

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas[,] **o** “*el Museílo*”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa...

Según la normativa, se puntúan entre comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y*, *ni*, **o**...), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Todos le temíamos, **y** con razón”.

Una vez hecha la reubicación de la coma, sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso, que contiene puntuación interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas, o *el Museillo*, como lo llaman en broma, está en una antigua casa...

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas —**o “*el Museillo*”, como lo llaman en broma**— está en una antigua casa...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto [...]” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas o*, el “museílo”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas o “*el Museílo*”, como lo llaman en broma, está en una antigua casa de pescadores.

La Colección Indo-Forcada Otras Culturas —o “*el Museílo*”, como lo llaman en broma— está en una antigua casa de pescadores.

